

Иностранный язык: шаг за шагом

Г.А.Вейхман



Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии

**Английские
нравы
и обычаи**

Москва
ЭКСМО
2013

УДК 373.167.1:811.111
ББК 81.2Англ
В 26

Оформление обложки *О.В. Поповича, М.Е. Бахиревой*

В оформлении обложки использована фотография:
Sergey Nivens / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Иллюстрации *Н. Корчагиной*

Во внутреннем оформлении использованы фотографии:
Dan Breckwoldt / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com;
Artur Mroszczyk, Anthony Baggett,
vichie81, v_vincent / iStockphoto / Thinkstock / Fotobank.ru

Вейхман Г. А.

В 26 **Разговорный английский. Английские нравы и обычаи / Г.А. Вейхман. —**
М. : Эксмо, 2013. — 320 с. — (Иностранный язык: шаг за шагом).

ISBN 978-5-699-58179-5

«Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии» — это новый курс современного разговорного английского языка со всеми его наиболее важными региональными особенностями. В этом учебном курсе доктор филологических наук профессор Г.А. Вейхман собрал богатейший лексико-грамматический и лингвострановедческий материал, который поможет вам освоить современную разговорную речь и почувствовать себя как дома в любой англоговорящей стране. Тексты и диалоги основаны на аутентичном материале, привезенном автором из поездок в страны, говорящие на английском.

В книге «Разговорный английский. Английские нравы и обычаи» вы найдете актуальную информацию о современном британском английском и его носителях. С ее помощью вы сможете легко общаться и комфортно чувствовать себя в Англии.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на курсах и самостоятельно, а также для тех, кто постоянно живет в Англии или путешествует по ней. Она может быть также интересна студентам вузов, преподавателям, лингвистам и переводчикам.

УДК 373.167.1:811.111
ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-699-58179-5

© Вейхман Г.А., 2013
© ООО «Издательство «Эксмо», 2013

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
СОКРАЩЕНИЯ	9
1. At Ely Cathedral	10
2. At a bus stop	13
3. At University Tavern	15
4. In Russell Square Gardens	18
5. At Petticoat Lane flea market	21
6. Jobless and homeless	23
7. In Coventry	44
8. English garden party	47
9. Entrepreneurs	52
10. A Wild Rover	59
11. A visa	62
12. At a golden wedding	66
13. Trim trail	88
14. Great travelers	91
15. Jumble sale	95
16. A present for Her Majesty	98
17. An audience	102
18. Thanksgiving, reconciliation and hope	106
19. Pro-Europeans (1)	110
20. Pro-Europeans (2)	113
21. James Bond etc.	118
22. Pub quiz	123
23. French speaker	131
24. Normandy	134
25. Ron is 80	137
26. A funeral	142
27. After the funeral	148
28. Merry Christmas	152
29. Russian convoys (1). <i>Albert</i>	154
30. Russian convoys (2). <i>Ben and Catherine</i>	158
31. Russian convoys (3). <i>Marilyn's letter</i>	161
32. London host family (1). <i>Sporting family</i>	163

33. London host family (2). <i>Here we are again</i>	165
34. London host family (3). <i>Mike</i>	168
35. London host family (4). <i>Alex</i>	174
36. London host family (5). <i>Always welcome</i>	176
37. London host family (6). <i>May 2005</i>	179
38. London host family (7). <i>7 July 2005</i>	183
39. The Proms	186
40. Hyde Park (1)	191
41. Hyde Park (2). <i>Speakers' Corner</i>	193
42. TV (1).	196
43. TV (2). <i>Who wants to be a millionaire?</i>	198
44. TV (3). <i>Major Fraud</i>	201
45. TV (4). <i>The Weakest Link</i>	203
46. TV (5). <i>Rudeness</i>	209
47. Football	212
48. Teddy Bear etc.	293
KEY TO EXERCISES	307
BIBLIOGRAPHY	318

Моей внучке и помощнице Маше

Предисловие

Книга «Англия. Личные контакты, английские нравы и обычаи» — вторая из четырех книг учебного пособия «Разговорный английский от Англии до Новой Зеландии». Настоящее пособие адресовано студентам языковых вузов, слушателям курсов английского языка, учащимся языковых спецшкол, туристам, а также лицам, изучающим язык самостоятельно или использующим его в своей работе (особенно преподавателям, переводчикам, этнографам, специалистам по межкультурной коммуникации).

Пособие поможет вам овладеть современной разговорной речью, расширит запас лексики, фразеологии и грамматических структур, углубит ваши знания об английских нравах и обычаях, позволит почувствовать колорит Англии, ощутить эффект присутствия там.

При составлении пособия автор руководствовался двумя основными соображениями.

Во-первых, поскольку разговорная речь свойственна непринужденному устному и письменному общению, в качестве текстов подбирались в основном диалоги и полилоги с носителями английского языка, а в отдельных случаях — их письма.

Во-вторых, подбирался такой лингвострановедческий материал, которого практически нет в соответствующих отечественных и зарубежных пособиях. Например, встречи с членами королевской семьи, с членами движения за сближение с Европой, с ветеранами Второй мировой войны, с бизнесменами, с преподавателями.

Как известно, новый материал усваивается быстрее и прочнее, если встреча с ним сопровождается теми или иными эмоциями и ассоциациями. Именно так и происходит расширение лексико-грамматического запаса при пребывании в стране изучаемого языка. Поэтому при подборе текстов учебного пособия был использован принцип эмоционально-ассоциативного введения нового языкового материала. Вас ждет знакомство с некоторыми нравами и обычаями сегодняшней Англии и с самими англичанами — не условными персонажами учебников, а живыми людьми — представителями разных социальных групп с разными характерами и взглядами. Вы наверняка запомните этих людей, их высказывания в самых разных ситуациях — иногда комичных, порою грустных или напряжённых, но никогда не оставляющих вас равнодушными.

Материал пособия разбит на 48 тематических единиц. Каждая из них включает текст, вокабулярий, упражнения и, когда это необходимо, ключи к ним.

Весь материал пособия аутентичный, собранный автором в Англии в 1987—2012 гг.

Многие диалоги воспроизводят со стенографической точностью жизненные ситуации, например, аудиенцию принца Эдварда, разговор с охранником королевы, с полицейскими, с друзьями, со знакомыми и незнакомыми людьми.

В качестве иллюстраций использованы оригинальные материалы из Англии: отрывки из газет, официальные письма (из Букингемского дворца, из отделения Европейского Движения, из клуба «Ротари») и другие.

Тексты пособия проверены носителями английского языка, а его большая часть апробирована автором в ходе практических занятий по английскому языку в Московском государственном лингвистическом университете.

Диалоги пособия можно использовать для парного чтения, заучивания и воспроизведения в виде сценок, отражающих соответствующие ситуации повседневной жизни в англоязычных странах. Выполнение упражнений факультативно и зависит от уровня подготовленности учащихся и от наличия учебного времени.

На базе диалогов может применяться двусторонний устный перевод. Преподаватель берет на себя роль носителя английского языка, один из учащихся выполняет роль его русскоязычного партнера (для этого преподаватель дает ему русский вариант его реплик), а остальные учащиеся поочередно выступают в роли устных переводчиков, переводя английские реплики на русский, а русские — на английский язык. Двусторонний перевод, естественно, проходит при закрытых книгах. Он является эффективным средством закрепления лексико-грамматического материала пройденных диалогов и развития переводческих навыков.

Сокращения

букв. — буквально
зд.: — здесь
ирон. — ироническое
исп. — испанское
истор. — историческое, вышедшее из употребления
лат. — латинское
матем. — математическое
нем. — немецкое
неправ. — неправильное
особ. — особенно
поэт. — поэтическое
разг. — разговорное
рус. — русское
ср. — сравните
уничиж. — уничижительное
устар. — устаревшее
финанс. — финансовое
фонет. — фонетический термин

AE — American English
ant. — antonym
arch. — archaic (устаревшее)
AuE — Australian English
BE — British English
CanE — Canadian English
eg. — for example
fml. — formal (официальное)
Fr. — French
infml. — informal (разговорное)
IrE — Irish English
Lat. — Latin
neutr. — neutral
NZE — New Zealand English
pl. — plural
poet. — poetic
ScE — Scots English
sl. — slang
syn. — synonym
vulg. — vulgar (просторечное)

1

Unit

At Ely Cathedral



Dialogue

(May 1987. An elderly Englishwoman is selling souvenirs. A Russian tourist gives her a Russian badge, which she attaches to her dress.)

R. t.: This badge with the Kremlin looks beautiful on you.

E. E. (blushing with pleasure): You know what I like about you?

R. t.: What?

E. E.: The way you speak English. You speak English normally, the way we all do. All other foreigners who were here before, they spoke English with a twang.

R. t.: Nasalization?

E. E.: Yes, with a twang.

R. t.: Americans?

E. E.: Yes. I don't like the way they speak English. (*After a slight pause, blushing.*) Will you come to tea with me?

R. t. (looks at his watch): Thank you very much indeed. I have always wanted to visit an English home and have tea with an English lady. But, alas, our coach is leaving in twenty minutes. Perhaps, some other time when I am in your hospitable town I'll avail myself of your kind invitation.

E. E.: But how will you find me? I haven't given you my address.

R. t.: Oh, that's easy. I'll come to this cathedral and ask, "Where is that beautiful lady who sells souvenirs here?"

E. E. (blushing): And you will do quite right. Everybody knows me here. They will show you the way. Take care!

Vocabulary notes

to **avail oneself of smth** *fml* — воспользоваться чем-л.

badge, *AE pin* — значок

to **blush** — краснеть

elderly — пожилая, пожилой

Ely ['i:lɪ] — городок к северу от Кэمبرиджа

Take care! — Счастливо!, Берегите себя!

twang; *syn.* nasalization — гнусавость; *фонет.* наализация, произнесение в нос

Exercise 1. In the dialogue above, find the English equivalents of these Russian phrases and sentences:

Пойдёмте, попьём чайку, а?; краснея от удовольствия; Большое-большое спасибо; Вам покажут дорогу; я воспользуюсь вашим любезным приглашением; Знаете, что мне нравится в вас?; Наш автобус отходит через 20 минут; как-нибудь в другой раз; то, как вы говорите по-английски; Вы сделаете совершенно правильно; Мне не нравится, как они говорят по-английски; Вы говорите нормально, как мы все.

Exercise 2. Fill in the blanks with prepositions.

1) Our coach is leaving ... twenty minutes. 2) She blushes ... pleasure. 3) Will you come ... tea ... me? 4) She attaches the badge ... her dress. 5) Americans often speak ... a twang. 6) I'll avail myself ... your kind invitation. 7) You know what I like ... you?

Exercise 3. Answer these questions:

1. What did the Englishwoman like about the Russian tourist?
2. What did she dislike about Americans?
3. Where did she invite the Russian tourist?
4. Why couldn't he accept her invitation?
5. What did he say he would do next time he was in Ely?

Exercise 4. Match the clauses from left- and right-hand columns to make 6 sentences.

- | | |
|---|--|
| 1. If the Russian tourist came to the cathedral, | 1) the elderly Englishwoman would have liked them. |
| 2. If he was in that hospitable town some other time, | 2) he would have visited the elderly Englishwoman's home. |
| 3. If the Russian tourist had spoken English with a twang, | 3) the Russian tourist would avail himself of the elderly Englishwoman's kind invitation. |
| 4. If the Russian tourist was in Ely some other time, | 4) the elderly Englishwoman would not have liked him. |
| 5. If Americans had spoken English without a twang, | 5) he would do quite right. |
| 6. If the Russian tourist's coach had not been leaving in twenty minutes, | 6) he would come to that cathedral and ask, "Where is that beautiful lady who sells souvenirs here?" |

Exercise 5. Read and translate this clipping (use a dictionary where necessary).

DAILY EXPRESS 15. 7. 2011, p. 23

Lightning silences 200 years of chimes

The chimes of Ely Cathedral's historic clock have been silenced for the first time in nearly 200 years.

The people of Ely, Cambridgeshire, have heard the clock strike every 15 minutes since it was added to the 12th century cathedral in 1812.

But cathedral officials say the clock, which still tells the correct time, has lost its chime since a violent electrical storm two weeks ago.

Clerk of works Vicki Roulinson believes the mechanism was damaged

when lightning struck the 215ft west tower.

"The cathedral always gets hit by lightning when it's directly overhead because it is the highest point in the area. We believe that is what disturbed the chime," she said.

Howard Newman, of A James Jewellers, who have maintained the clock for 40 years, said he hopes to have it fixed within the next week.

Answer these questions:

1. When was Ely Cathedral built?
2. When was the clock added to it?
3. How often did the clock strike?
4. When was its mechanism damaged?
5. Why did it always get hit by lightning?

2

Unit

At a bus stop

Dialogue

(May 1990)

Russian tourist: Excuse me, do you happen to know when bus 15 is due?

English girl student: In 8 minutes, according to this timetable.

R.: Are you waiting for it too?

E.: No.

R.: By the way, I'm a tourist from Russia.

E.: Oh, are you? How long are you here for?

R.: Our group is leaving in a few days. Yesterday I was late for lunch at the Mount Royal and asked a waiter, "Where's the Russian group?" And he replied, "The Gorbachev group? They are in the hall over there."

E.: At the University, we had a talk the other day "WILL GORBACHEV SURVIVE?"

R.: And what do you think? Will he?

E.: I don't know, but I'm worried about the future of socialism in Eastern Europe. Oh, there's your bus. Good-bye.

R.: Take care!

E.: And you.

Vocabulary notes

the **Mount Royal** — name of a London hotel

to **survive** — уцелеть

Exercise 1. In the dialogue above, find the English equivalents of these Russian sentences:

Я беспокоюсь о будущем; На сколько времени вы приехали?; Они в зале вон там; Наша группа уезжает через несколько дней; Вы случайно не знаете, когда придёт автобус № 15?; В университете у нас на днях была беседа; Вчера я опоздал на ленч; Берегите себя; И вы тоже.

Exercise 2. Fill in the blanks with prepositions and adverbs.

1) They are ... the hall ... there. 2) How long are you here ...? 3) Are you waiting ... it too? 4) Bus 15 is due ... 8 minutes, ... this timetable. 5) I was late ... lunch ... the hotel. 6) Our group is leaving ... a few days. 7) I'm worried ... the future ... socialism ... Eastern Europe. 8) ... the way, I'm a tourist ... Russia.

Exercise 3. Answer these questions:

1. What did the Russian tourist say to make the girl more talkative¹?

¹ talkative – разговорчивая

2. How did the waiter describe the Russian group?
3. Why?
4. What was the topic of the talk at the University?
5. What was the English girl worried about?

Exercise 4. Repeat part of A's words to show B's emotional reaction, as in the example:

Example:

A.: **I'm** a tourist from Russia.

B.: **Are you?**

1. A.: But **it's** true.

B.: ... ?

2. A.: Oh, **she's** gone home.

B.: ... ?

3. A.: Why **they are** all Roman Catholics there surely.

B.: ... ?

4. A.: But **it's not** the same.

B.: ... ?

5. A.: **She's not** a bit like herself.

B.: ... ?

6. A.: I know why **she doesn't** like me.

B.: ... ?

7. A.: **There won't** be enough coming in every week.

B.: ... ?

Exercise 5. Do the same as in Exercise 4, but replace the person of pronouns and verbs

a) the second person with the first one:

1. A.: **You're** lucky.

B.: ... ?

2. A.: **You were** saying.

B.: ... ?

3. A.: **Do you** follow that?

B.: ... ?

b) the first person with the second one:

4. A.: **I'm** sorry to hear this.

B.: ... ?

5. A.: **I have** so many things to say.

B.: ... ?

6. A.: **I'll be** a good father.

B.: ... ?

7. A.: **I'm not** to be bought.

B.: ... ?

8. A.: I don't know what you're talking about.

B.: ... ?

3

Unit

At University Tavern

Dialogue

(May 1990. A group of students outside University Tavern, London, are drinking beer. A Russian tourist comes up.)

Russian tourist: Excuse me, could you tell me why this tavern is called “University Tavern”? Is it meant for University teachers and students only?

A student: No, it’s for everybody. It’s named “University Tavern” because it’s near the University.

R. t.: I see. Please forgive my ignorance. I’m a foreigner.

Another student: Where from?

R. t.: Russia.

(All students as a man hold out their mugs to the Russian tourist.)

A student: Have some beer.

R. t.: No, thanks.

Another student: He wants vodka. (General laughter.)

R. t.: Sorry, I’m a teetotaller. And now I must be off. Good-bye.

A student: Cheers.

Another student: Be good!

A third student: Mind how you go.

Vocabulary notes

Be good! — 1) Веди себя хорошо (говорится человеку до 25 лет); 2) Будьте здоровы (говорится человеку старше 25 лет)¹; *AE syn.*: Be well!

Cheers *informal* — Пока, до свидания

general laughter — все смеются, общий смех

to hold out — протягивать

I must be off — мне пора

Mind how you go — Берегите себя, *syn.* Take care!

mug — кружка

tavern — таверна

teetotaller — непьющий

Exercise 1. In the dialogue above, find the English equivalents of these Russian phrases and sentences:

Общий смех; Она только для преподавателей и студентов университета?; А теперь мне пора; Пожалуйста, извините меня, что я не в курсе; Извините, но я не пью; Выпей пива; Все студенты как один протягивают свои кружки русскому туристу.

¹ Ср.: “How are you?” “I’m good, thank you”. (*syn.* I’m fine)